

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА
имени Г. ИБРАГИМОВА

В.М. Усманов

**ТАТАРСКИЕ ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ
ПАМЯТНИКИ
РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН
Чишма**

Казан
2021

УДК 930.271
ББК 63.2
У 74

*Печатается по решению Ученого совета
Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан*

Научный редактор

кандидат филологических наук, доцент *А.М. Ахунов*

Рецензенты:

кандидат филологических наук *И.Г. Гумеров*

Усманов В.М.

У 74 Татарские эпитафические памятники Республики Башкортостан: Чишма / В.М. Усманов. – Казань: ИЯЛИ, 2021. – 48 с.
ISBN 978-5-93091-355-2

В данной работе приводятся результаты многолетних исследований чишминских эпитафий. Опираясь на архивный и собранный автором работы экспедиционный материал, в книге впервые осуществляется комплексное изучение корпуса эпитафических памятников поселка городского типа Чишмы Республики Башкортостан. В книге даются прорисовки эпитафий, сами тексты переданы как на оригинале в арабской графике, так и в переводе на современный татарский и русский языки.

УДК 930.271
ББК 63.2

ISBN 978-5-93091-355-2

© Усманов В.М., 2021;
© Институт языка, литературы и
искусства им. Г. Ибрагимова, 2021

ВВЕДЕНИЕ

Территория Башкортостана является традиционным местом расселения татар. Северо-Западная часть республики исторически входила в сферу влияния Волжской Булгарии, Золотой Орды и Казанского ханства, в 1550–1580-е гг. находилась в составе Казанского уезда. В 1708–1728 и 1731–1734 гг. территория республики (Уфимская провинция) находилась в административном подчинении Казанской губернии¹.

Относящийся к этому ареалу Чишминский район Республики Башкортостан был образован в августе 1930 года. По данным переписи 2010 г., численность татар составляла 28 599 чел. (в 1970 г. – 31 091, в 1979 г. – 28 299, в 1989 г. – 27 618, в 2002 г. – 27 889). По данным на 2016 г. в состав района входило 45 татарских, 14 русско-татарских, 3 башкиро-татарских, 2 башкиро-русско-татарских и 1 русско-украинско-татарских населенных пунктов².

Среди уроженцев района: Герой Советского Союза А.Г. Гизатуллин, Герой Социалистического Труда А.И. Киреев, историки Раиль Г. и Руستم Г. Кузеевы, поэт М. Карим, писатель С.Ф. Кудаш, актриса и певица Ф.Я. Кудашева и др.

Среди множества известных личностей родом из этих мест можно назвать имя Зыя Камали (Парвазетдин Ямалетдинович Камалетдинов, 1873–1942) – выдающегося просветителя, видного общественного деятеля, богослова, реформатора ислама, писателя.

¹ Регионы компактного проживания татар в Российской Федерации: справочник / отв. ред.: М. Айнутдинова, Б.Л. Хамидуллин. Казань: ОП «Институт татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ», 2016. С. 137.

² Там же. С. 172–173.

Во всей дореволюционной России его знали как основателя и руководителя самого прогрессивного в то время мусульманского учебного заведения – медресе «Галия».

Близ райцентра Чишмы находятся два важных историко-культурных объекта: мавзолеи Тура-хана (XIV–XV вв.) и Хусейн-бека (XIV в.), а также ряд татарских надмогильных памятников периода XIV – нач. XX вв.

В XIX – нач. XX в. чишминские и ниже-терминские памятники были исследованы татарскими богословами и религиозными деятелями – Ризой Фахретдиновым, Габдессаломом Габдрахимовым, Мухаммедьяром Султановым, а также русскими краеведами и учеными – Н.П. Рычковым, П. Павловским, В.С. Юматовым, В.В. Вельяминов-Зерновым (1830–1904), Р.Г. Игнатьевым (1829–1886), М.В. Лосиевским (1850–1884) и др.

Кроме всех вышеназванных, в изучение чишминских (да и других татарских) эпитафий эпохи Золотой Орды и более позднего времени значительный вклад внесли эпитафист Г.В. Юсупов (1914–1968) и археограф М.И. Ахметзянов. В 1985 году к этой работе были привлечены еще и археологи Института истории, языка и литературы Башкирского филиала АН СССР.

Мавзолеем Хусейн-бека расположен на древнем мусульманском кладбище «Акзират» («Белое кладбище»), примыкающем к п.г.т. Чишмы. Согласно дошедшим до наших дней легендам, Хусейн-бек был основоположником ислама на этих землях. Название «Акзират», очевидно, дано благодаря возвышавшемуся здесь некогда мавзолею, сложенному из белого известняка¹, на месте развалин которого в 1911 г. уфимским муфтием М. Султановым выстроен заново совершенно иной конструкции мавзолеем, где и находится указанное надгробие².

Искусствовед С.М. Червонная утверждает, что все мавзолеи в Чишмах были построены в XIV веке под влиянием «искус-

¹ По другому мнению «Акзират» является особо почитаемым священным кладбищем, где похоронены элита общества того времени, и поэтому оно имеет такое название.

² Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпитафику [Текст] / Акад. наук СССР. Казан. филиал. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР. [Ленингр. отд-ние], 1960. С. 110.

ства сельджукской Малой Азии – через Крым (древнюю столицу Крымского ханства Солхат) и Сарай – на болгарскую архитектуру»¹. Как пишет уфимский археолог Г.Н. Гарустович, «раскопки... выявили остатки древнего фундамента и следы разрушенного портала, первоначальный вид этого мавзолея был схож с формами усыпальницы Турахана»². Также он отмечает, что «признаки иной архитектурной школы, не связанной с болгарской культурой, выявляются на юге Башкортостана. Согласно его мнению, «архитектурно-строительные особенности кирпичных усыпальниц находят близкие аналогии среди памятников зодчества Средней Азии и выстроенных Туркестанскими мастерами мавзолеев в городских центрах Улуса Джучи»³.

В 1985 году археологи исследовали мавзолеем Хусейн-бека в Чишмах. Здесь были обнаружены девять погребений в простых могильных ямах. При раскопках удалось обнаружить надгробия. В центре усыпальницы напротив входа был похоронен сам Хусейн-бек, сын Омарбека. В головах у него стояла каменная плита с эпитафией. Здесь до наших дней сохранился надмогильный камень с полустертой рельефной арабской вязью, очень похожий по типуажу и палеографическим особенностям на часть надмогильных памятников высокого стиля г. Булгара. Необходимо отметить, чишминские эпитафические памятники созданные (позже) в XVII веке уступают по своим художественным качествам и технике резьбы надгробиям периода Золотой Орды и Казанского ханства (это мы видим, в частности, в примитивной передаче «цветочного» растительного орнамента при украшении тимпана – арки надмогильного камня (*михраб бизаге*)).

К группе чишминских эпитафических памятников относится и Нижне-терминский камень, находившийся в 10 км от исторического комплекса «Акзират». Он в настоящее время хранится в запаснике Национального музея РБ в Уфе и представлен в одном из залов музея в виде копии в экспозиции.

¹ Червоная С.М. Искусство Татарии. М.: Искусство, 1987. С. 105.

² Гарустович Г.Н. Мавзолей в Чишмах // Памятники отечества. 1997. № 2. С. 29–31.

³ Там же. С. 29.

Кто же является автором чишминских памятников? Можно ли назвать конкретные имена? На этот вопрос частично ответил казанский археограф М.И. Ахметзянов. Он выявил имена некоторых камнерезчиков XVII века, таких как: Кильмухаммед бин Ишман, Дусмет (Дустмухаммед) – Хафиз бин Тиляш, Деуш-хафиз и т.д. По типологическим признакам, стилю письма можно предположить, что автором чишминских эпитафий был Кулмухаммед и его отец – Кильмухаммед бин Ишман, а также писцы-камнерезы их круга.

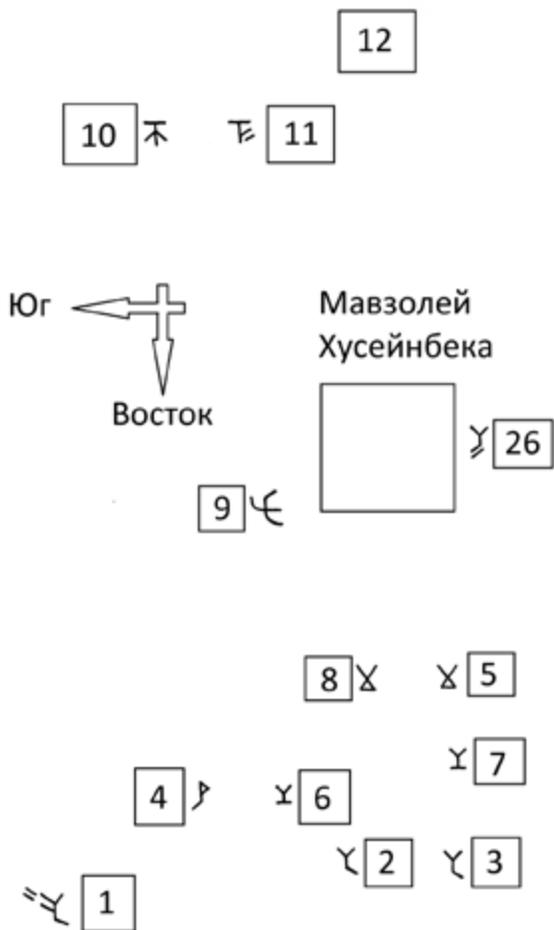
Что касается чишминских эпитафических памятников XVII века, то необходимо отметить следующую особенность: на всех камнях этого периода отсутствуют такие характерные слова, как «родился», «умер» или «ушел из мира бренного в мир иной», т.е. нет привязки к дате рождения или смерти конкретного человека, хотя само его имя указано. Все это позволяет нам предположить, что данные надмогильные камни были изготовлены (и на это есть указания) в один и тот же год по предварительному заказу группой приглашенных мастеров-камнерезов, а именно, в 1107 году по мусульманскому летоисчислению (1695/96 по христианскому летоисчислению). Таким образом, для данной местности выявляется известная по другим регионам закономерность, что местная знать заказывала себе и ближайшим родственникам надмогильные камни еще при жизни¹.

В данной работе приводятся результаты многолетних исследований чишминских эпитафий. В отличие от работ исследователей предыдущих лет, в этой книге даются прорисовки эпитафий, сами тексты переданы как на оригинале в арабской графике, так и в переводе на современный татарский и русский языки.

Венер Усманов,
*научный сотрудник Центра письменного и музыкального наследия
Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан*

¹ *Марданов Р.Ф., Хадиев И.Г.* Эпитафические памятники Агрызского района. Казань: Тамга, 2008. С. 77.

Схема расположения
некоторых арабграфических памятников
в мусульманском кладбище «Акзират»





Мавзолей Хусейн-бека

ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ ЧИШМЫ

1. Надмогильный камень, установленный в мавзолее Хусейн-бека / Гомәрбәк углы хажи Хөсәенбәк каберенә куелган ташбилге. 1339 г., 15 сентября, среда



1=A

العادل في الاحكام حاجي حسين
 بك بن عمر بك ... رساس تركستان المرحوم
 اللهم رحمه رحمة واسعة و اكرمه بالعفو و المعفرة
 توفي في الايام التاسع من شهر الله المبارك ا
 لرباع سنة الربيعين و سبعمئة رحمي اول مومن فاتحه

1. Справедливый в своих решениях хаджи Х[усей]н-
2. [бек сын Омарбека ...] рсаского из Туркестана, [покойного]
3. Всевышний, помилуй милостью [обширную], чти же его своим
 благодеянием.
4. Скончался [девятого] дня благословенного богом месяца
5. [чет] вертого, года семьсот сорокового... (?)¹
6.

На боковых сторонах этого памятника также имеется плоскорельефные плохой сохранности надписи-двустипшия на арабском и старотатарском языках.



1=Б

¹ Историк Г.В. Юсупов, выполнивший этот перевод, дату смерти прочитал как 1339 год.

**2. Надмогильный памятник сыну Аманкилде Салтыкбаю /
Амангилде улы Салтыкбай каберенә куелган ташбилге¹.
1695/1696 г.**

Известняк. Размеры надземной части плиты 21×48×130 см.
Плоскорельефная надпись.

هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت

Һуәл-хәййе әл-ләзи лә йәмүт вә көлли хәййе сәйәмүт

Он², который не умирает и все живущее умрет

Ул³ мәңге исән вә һәр тереклек үлә;

قال النبى عليه السلام كل نفس ذائقة الموت

Кала ән-нәби галәйһи-с-сәлам: көлли нәфси заикате-л-мәүт
Пәйгамбәребез (Аңа Аллаһының сәламе булсын) әйтте: һәр жан
үлем ачысын татыр

Сказал Пророк (Да будет мир над ним!): всякая душа вкусит
смерть.

صدق الدنيا ساعة فجعلها طاعة قال النبى عليه

Сыйдыкун: Әд-дөнйә сәгатән фә-әжгальһә тагатән.

Кала-н-нәби галәйһи⁴

Хақдыр ки: Дөнъя – бер сәгатьлек, аны гыйбадәт белән үткәр.

Әйтте Пәйгамбәребез (Аңа Аллаһының сәламе булсын)

Истинно: Мир есть час, так используй его для поклонения.

Сказал Пророк (Да благословит его Аллах и приветствует!)

¹ Текст беренче мәртәбә 2002 елда галим-текстолог М.И. Әхмәтжанов тарафыннан матбугатта тәкъдим ителде. Кара: Әхмәтжанов М. *Нугай Урдасы: татар халкының тарихи мирасы. Казан: Мәгариф, 2002. Б. 126.*

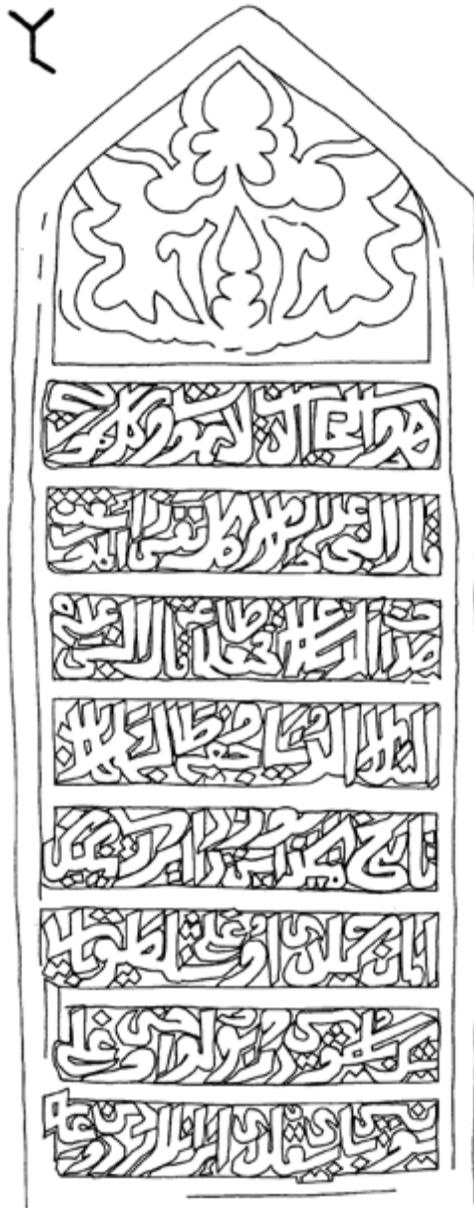
² Аллах

³ Аллах

⁴ Сокращенный вариант «Салавата»: صلى الله عليه وسلم (да благословит его Аллах и приветствует!)



2=A



2=A

السلام الدنيا جيفة و طالبيها كلاب

Өс-салам! Өд-дөһня жифэтүн вә талабиһа киялб
(Аллаһының сәламе). Дөһня – үләксә, аңа этләр мохтаж.
(Привествие Аллаха). Мир есть падаль и возжелают
его – собаки.

تاريخ مينكدا يوزدا يتى دا ايردى مينكنيك

Тарих миң дә йөз дә йитидә ирди миңниң
По летоисчислению в тысяча сто седьмом¹
(из рода-племени) мин

امان كىلدى اوغلى سلق باى

Амангилде углы Салтыкбай
сына Аманкилде – Салтыкбая

ننك بلكوسى دور بو لوحنى اوغلى

...ның билгүсидүр, бу ләүхәне углы
...памятник, эту стелу (его) сын

يونس باى بيقلدى ايراتلاردين دوعاى

Йуныс бай би [на] кылды, ирәнләрдин догаи
Юнус-бай воздвиг, от мужей – молитва.

Примечание: С левой стороны памятника имеется врезанная родо-
вая тамга.



¹ По хиджре. По григорианскому календарю – 1695/1696 г.

**3. Надмогильный памятник Тюнбике дочери Исэргэб /
Исергэб кызы Төнбикэ каберенэ куелган ташбилге¹.
1695/1696 г.**

Известняк. Размер 25×55×130 см. Плоскорельефная надпись.



3=A

¹ Эта эпитафия впервые введена в научный оборот М.И. Ахметзяновым.

هو الحى الذى لا يموت و كل حى

Һуэл-хәййе эл-лэзи лә йәмүт вә көлли хәйи

Ул (Аллаһ) мәңге исән, һәр тереклек

Он, который не умирает и всяк живущий

سيموت قال النبى عليه السلام

сә-йәмүт. Калә эн-нәби галәйһиссәлам:

үлә. Пәйгамбәребез (аңа Аллаһының сәламе булсын) әйтте:

умрет. Сказал пророк (Да будет мир над ним!)

كل ذائقة الموت صادق الد

Көлли [нәфсүн] заикатү-л-мәүт. Сыйдыкун: Әд-дө-

һәр жан үлем ачысын татыр. Дөрөслек: дө-

всякая душа вкусит смерть. Истинно: ми-

نيا ساعة فجعلها طاعة تاريخ

һия сәгать фә-әжгальһә тагагән. Тарих

-һия бер сәгатьлек, аһы гыйбадәт белән үткәр.

-р есть час, так используй его для поклонения. По

летоисчислению

منكدا يوزدا يتى دا ايردى اسركب

Мең дә йөз дә йете дә ирди. Исәргәб

В лето тысяча сто седьмого. Исәргәба

قزى نُن بكانتك بلكوسى دور اوغلى

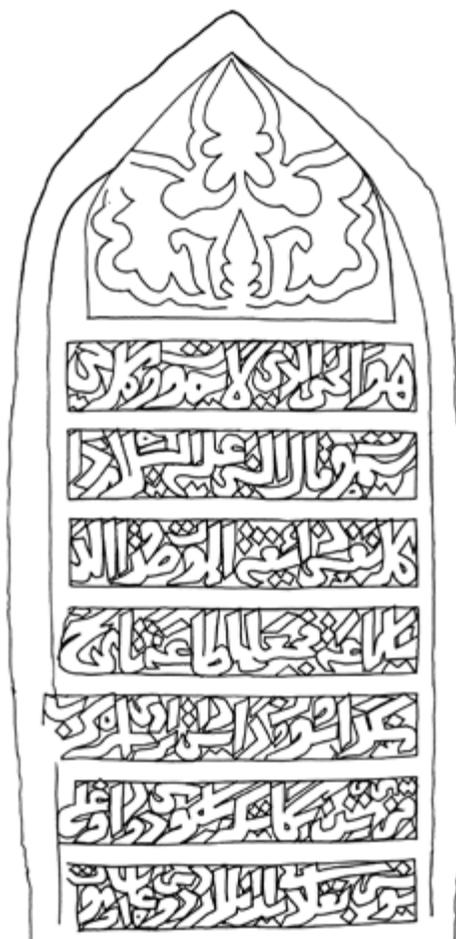
кызы Төнбикәнең билгүсидүр. Углы

дочь Тюнбика, [ей] памятник. Сын [ее]

يونس بقلدى ايرنلاردين دو عاى اوموت

Йуныс би[на]кылды, ирәнләрдин догаи өмүт.

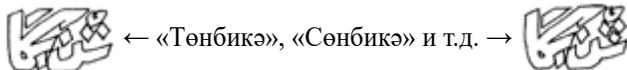
Юнус воздвиг, с надеждой на молитву мужей.



3=A

Примечания.

1. По нашему предположению имя покойной может прочесть в двух вариантах:



2. На боковой стороне камня имеется врезанная тамга , подтверждающая тот факт, что Тюнбикэ дочь Исергэба являлась супругой Амангилде углы Салтыйк бая (см. предыдущее описание).

4. Надмогильный памятник Нуркей батыра сына Ямашбая / Ямашбай улы Нуркэй батыр каберенэ куелган ташбилге.

1695 г.

Известняк. Размер 24×65×142 см. Плоскорельефная надпись.



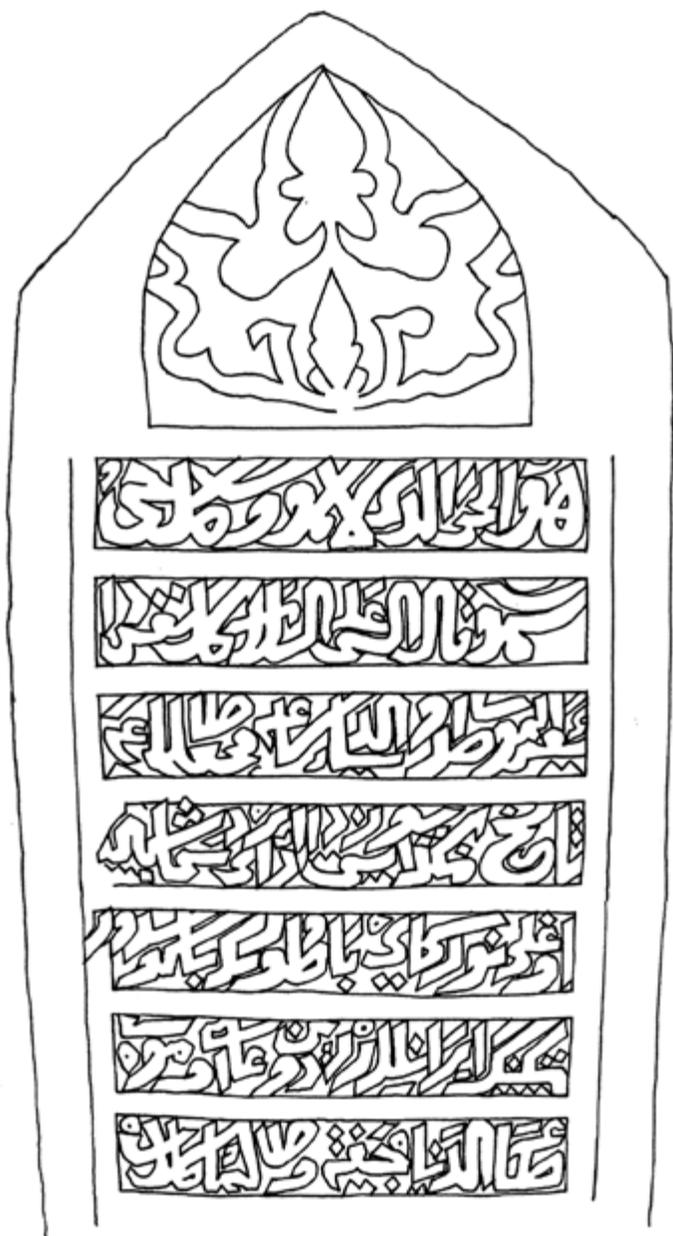
4=A

هو الحى الذى لا يموت و كل حى

Һуэл-хэйһе эл-лэзи лә йәмүт вә кәлли хэйи

Ул (Аллаһ) мәңге исән, һәр тереклек

Он, который не умирает и всяк живущий



4=A

سيموت قال النبي عليه السلام كل نفس ذا

сә-йәмүт. Калә-н-нәби галәйһиссәлам: Көлли нәфсин за-
үлә. Пәйгабәрәбез (аңа Аллаһының сәламе булсын) әйтте: Һәр жан
умрет; сказал Пророк (Да будет мир над ним!), всякая душа

نفة الموت صادق الدنيا ساعة فجعلها طاعة

(за)икател-мәүт. Сыйдакун: әд-дөнйә сәгать фә-әжғальһә тагать.
үлем ачычы татыр. Хақдыр ки: дөнъя бер сәгатьлек, аны гыйбадәт
белән үткәр.

вкусит смерть. Истинно: мир есть час, так используй его в богоу-
годных делах.

تاريخ منكما يوزدا يتي دا ايردى يماش باي

Тарих мең дә йөз дә йете дә ирде. Йамаш бай
По летоисчислению в тысяча сто седьмом. Ямашбай

اوغلى نوركاي باطورنك بلكوسى دور

углы Нуркәй батурның билгүсидүр,
оглы Нуркей батыра памятник,

منكنك ايرانلاردين دو عاي اوموت

меңнең ирәнләрдин догаи өмүт.

от «мин»ских мужей молитву ожидая.

صداق الدنيا جيفة و طالبها كلاب

сыйдакун: әд-дөнйә жиғфәт вә таләбиһа киляб

Дөрәслек: дөнъя-үләксә, аңа этләр мохтаж

Истинно: мир есть падаль и желающие его – собаки.

Примечание.

На боковой стороне камня имеется врезанная тамга



**5. Надмогильный памятник Арыка сына Ямаша / Ямаш улы
Арык каберенэ каберенэ куелган ташбилге ¹. 1695/1696 г.**

Известняк. Размер 30×65×120 см. Плоскорельефная надпись.

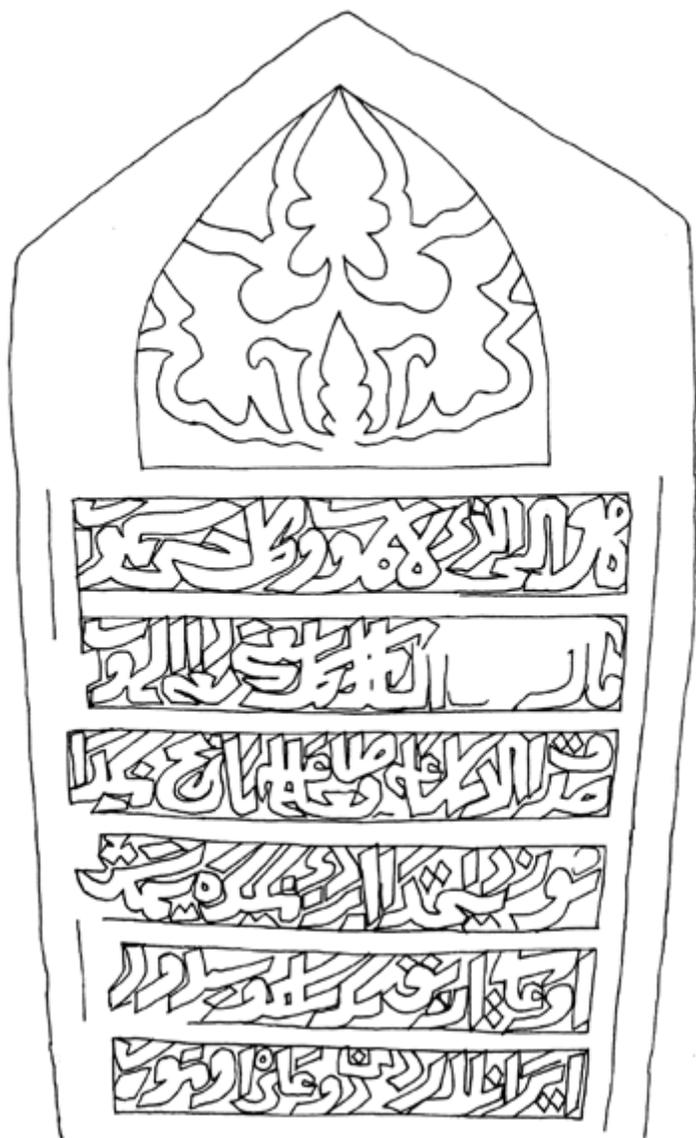


5=A

هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت

Һуэл-хәййе эл-ләзи лә йәмүт вә көлли хәййе сәйәмүт
Ул (Аллаһ) мәңге исән вә һәр тереклек үлә
Он (Аллах), который не умирает и все живущее умрет;

¹ Эпитафия впервые введена в научный оборот М.И. Ахметзяновым.



5=A

قال النبي عليه السلام كل نفس ذائقة الموت

Калә-н-нәби галәйһиссәлам: Көлли нәфсин заикател-мәүт
Әйтте Пәйгабәрәбез (ана Аллаһының сәламе булсын!): һәр жан
үлем ачысын татыр

Сказал Пророк (Да будет мир над ним!): Всякая душа вкусит
смерть;

صداق الدنيا ساعة فجعلها طاعة تاريخ منكما

Сыйдакун: әд-дөнйә сәгать фә-әжгальһә тагатән: тарих меңдә
Хакдыр ки: дөнъя – бер сәгатьлек, аны гыйбадәт белән үткәр.
Тарих меңдә

Истинно: мир есть час, так используй его для поклонения. По ле-
тоисчислению в тысяча

يوزدا يتى دا ايردى منكنك يماش

Йөз дә йете дә ирде. Меңнең Йамаш
Сто сөдьюм. «Мин»(ского рода) Ямаш

او على اريق نك بلكو سيدور

углы Арыкның билгүсидүр
сына Арыка памятник

ايرانلاردين دو عاي اوموت

Ирәнләрдин догаи өмүт
В надежде на молитвы мужей.

Примечания.

1. Чишминские известковые камни XVII века в целом имеют неплохую сохранность, за исключением описываемого памятника. Надпись имеет повреждения, сам камень местами выветрился, внешний слой отслаивается, частично разрушен.

2. Начало второй строки плохо выявляется и поэтому прорисовка полностью не восстанавливается.

3. На обратной стороне камня имеется врезанная тамга



**6. Надмогильный памятник Ямаша сына Мухаммедкула /
Мөхәммәдкол улы Ямаш каберенә куелган ташбилгә¹.
1695/1696 г.**



6=A

Известняк. Размер 28×65×145 см. Плоскорельефная надпись.

هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت قال

Һуәл-хәййе әл-ләзи лә йәмүт вә көлли хәйи сәйәмүт калән-
Ул (Аллаһ) мәңге исән вә һәр тереклек үлә. Әйтте
Он (Аллаһ), который не умирает и все живое умрет. Сказал

¹ Впервые введен в научный оборот М.И. Ахметзяновым.



6=A

النبي عليه السلام كل نفس ذائقة الموت

Өн-нәби галәйһи-с-сәлам. Кәлли нәфсин заикател-мәүт
Пәйгамбәрәбез (Аңа Аллаһының сәламе булсын!): һәр жан үлем
ачысын татыр

Пророк (Да будет мир над ним!): Всякая душа вкусит смерть;

صداق الدنيا ساعة فجعلها طاعة الدنيا جيفة

Сыйдыкун: Әд-дөһйә сәгатән фә-әжгальһә тагатән; әд-дөһйә
жифәт

Хакдыр ки: дөһйә бер сәгатълек, аны гыйбадәт белән үткәр;
дөһйә – үләксә

Истинно: мир есть час, так используй его для поклонения; мир
есть падаль

و طالبيها كلاب تاريخ منكدا يوزدا يتي

Вә тәлабиһа киляб. Тарих мең дә йөз дә йете

Вә ана этләр мохтаж. Тарих меңдә йөздә жиде

И возжелали его – собаки. По летоисчислению в тысяча сто сьдь-

دا ايردى مينكنك محمد قول او على يماش

Дә ирде, меңнең Мөхәммәдкол угылы Йамаш

(Сөдь)мом, «мин»(ского роду) сына Мухаммедгула Ямаш-

باى نك بلكوسى دور ايرانلاردين

байның билгүсидүр, ирәнләрдин

бая памятник, от мужчин

دوعاى

догаи (өмүт).

молитву (ожидая).

Примечание: На оборотной стороне плиты имеется врезанный ро-
довой знак .

7. Надмогильный памятник Енукеи дочери Ильмамета / Илмэмэт¹ кызы Йәнүкәй каберенә куелган ташбилге.

Воздвигнут в 1695/1696 г.

Известняк. Размер 22×66×112 см.



7=A

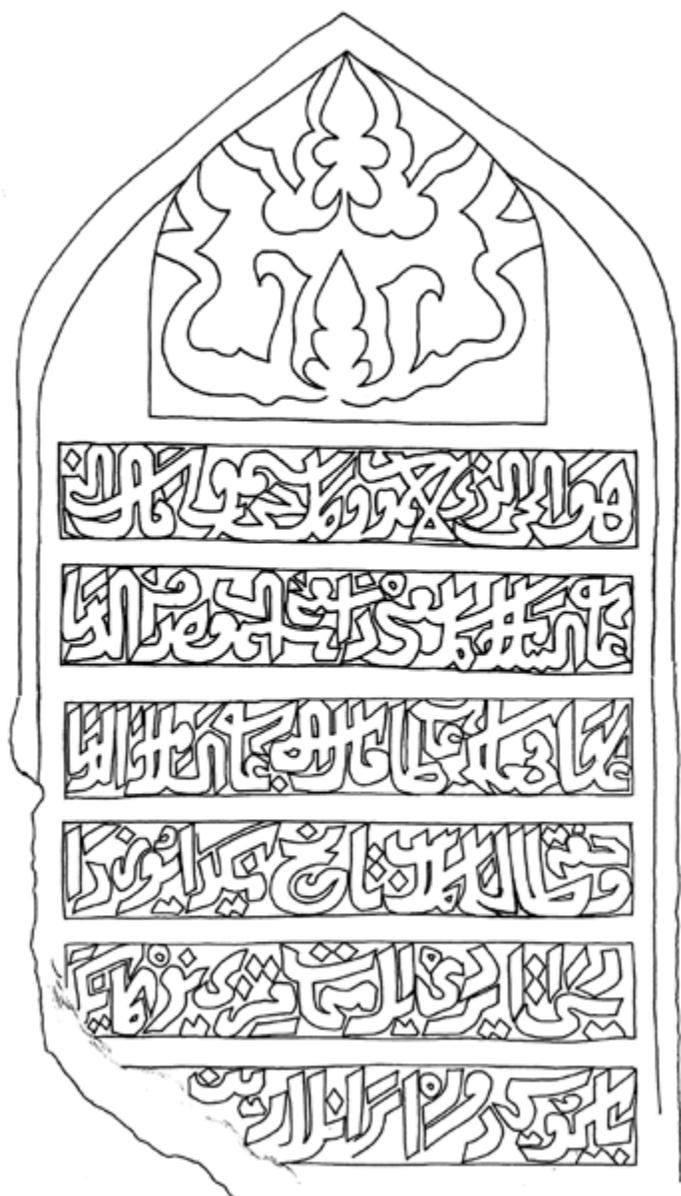
هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت قال النبى

Һуэл-хәййе әл-ләзи лә йәмүт вә көлли хәййе сәйәмүт. Кала-н-нәби
Ул (Аллаһ) мәңге исән, һәр тереклек үлә; әйтте пәйгамбләребез
Он (Аллаһ), котрый не умирает и все живущее умрет.
Сказал пророк

عليه السلام كل نفس ذائقة الموت صدق الدنيا

Галәйһи-с-сәлам көлли нәфсин заикател-мәүт. Сыйдыкун әд-дөнйә
(аңа Аллаһының сәламе булсын): һәр жан үлем ачысын татыр;
хакдыр ки: дөнйә
(Да будет мир над ним!); Всякая душа вкусит смерть.
Истинно: мир

¹ Илмэмэт – Ил-Мөхәммәд.



7=A

ساعة فجعلها طاعة قال النبي عليه اسلام الدنيا

сэгатэн фэ-эжгальһэ тагатэн. Кала-н-нэби галэйһиссэлам:

Әд-дөһйә

-бер сэгатьлек, аны гыйбадәт белән үткәр. Әйтте Пәйгамбәр

(Аңа булсын Аллаһының сәламе!): Дөһйә

есть час, так используй его в поклонении. Сказал Пророк

(Да будет над ним мир!): Мир

جيفة و طالبها كلاب تاريخ منكدا يوزدا

жифәт вә талабиһа кияб. Тарих меңдә йөз дә

– үләксә, аңа этләр мохтаж...

есть падаль и желающие его – собаки. По летоисчислению

в тысяча сто

يتى دا ايردى ايل ممات قزى ينوكاينك

йете дә ирде, Илмәмәт кызы Йәнүкәйнең

сөдьмом. Ильмамета дочь – Енукеи

بلكوسى دور ايرانلاردين

билгүсидүр, ирәнләрдин (догаи өмүт)

памятник. от мужчин (молитву ожидая).

Примечания.

1. Камень имеет природные повреждения, да кроме этого – плесневые и гарьевые наслоения. По причинам природных факторов камень разломался на две части, верхняя половина продолжает лежать на земле, подвываясь дальнейшему медленному и естественному разрушению.

2. Имя покойной по М.И. Ахметзянову يوكايكا Юкәбикә.

3. В нижней части плиты обнаружен родовой знак-тамга

Y .

8. Надмогильный памятник Енея сына Арыка.

Арык улы Йэнай каберенэ куелган ташбилге.

Дикий необработанный камень. Размер 15×22×125 см.
Плоскорельефная надпись.



8=A

هو الحى الذى لا يموت

Һуэл-хэййе эл-лэзи лә йэмүт
Ул (Аллаһ) мәңге исән
Он (Аллаһ), котрый не умирает

و كل حى سيموت

вә көлли хэййе сә-йэмүт
вә һәр тереклек үлә
и все живое умрет

قال النبى عليه السلام

Кала-н-нәби галәйһи-с-сәлам:
Әйтте Пәйгабәр (Аңа Аллаһының
сәламе булсын!):

Сказал Пророк (Да будет мир
над ним!):

كل نفس ذائقة الموت

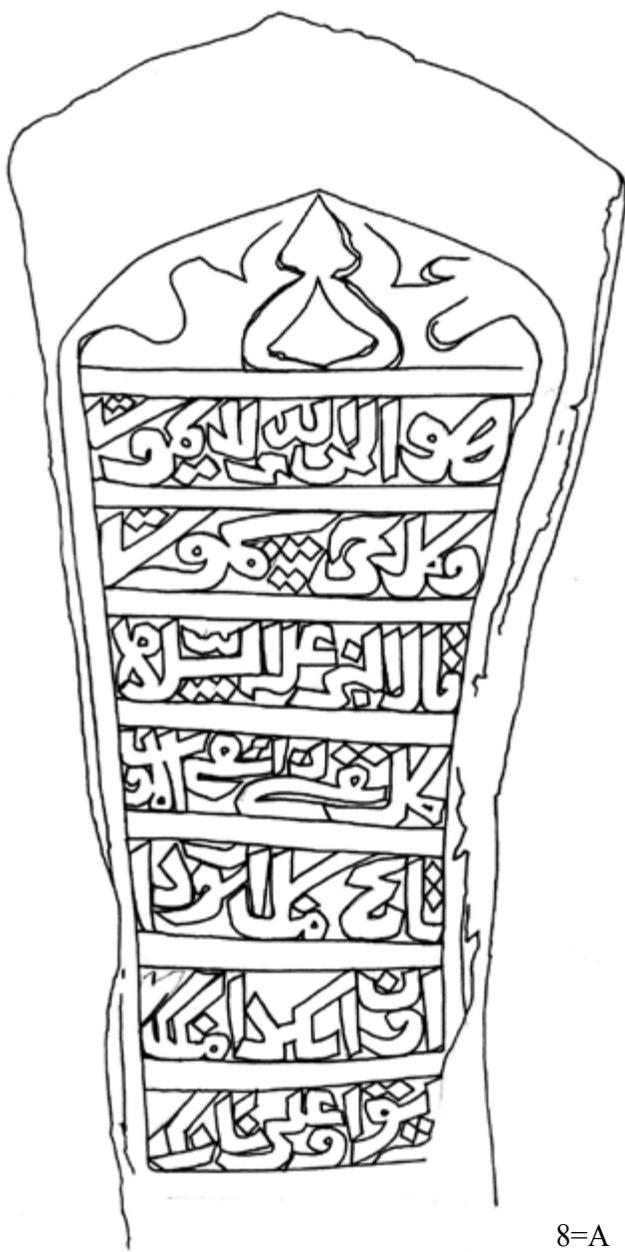
Көллү нәфсин заикате-л-мәүт
Һәр жан үлем ачысын татыр
Всякая душа вкусит смерть

(5) تاريخ منكما يوزدا

Тарих меңдә йөз дә
По летоисчислению в тысяча сто

(6) اون ايكدا منكنك

ун икедә, меңнең
двенадцатом, (из рода) «мин»



8=A

(۷) اریق او علی ینانک

Арык углы Йәнәйнең (билгүсидүр).
(памятник) Енея, сына Арыка.

Примечания.

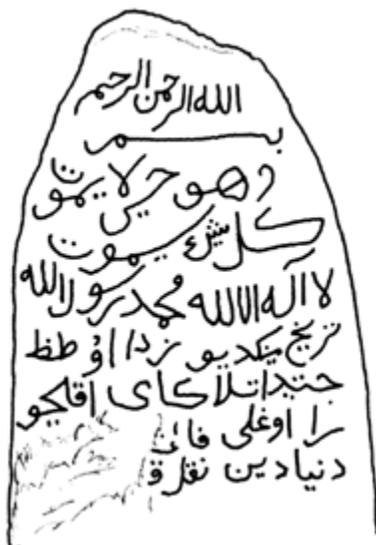
1. Имя «Йәнәй» (ینانک) также можно прочесть как «Нәй, Йәнәбәк».
2. С правой стороны камня имеется врезанная тамга .

9. Надмогильный памятник Тилякея сына Акчуры / Акчура улы Тиләкэй каберенә куелган ташбилгә¹. 1723/1724 г.

Необработанный дикий песчанник красно-бурого цвета, с течением времени камень отслаиваясь разрушается. Приблизительные размеры: 20×45×75 см.



9=A



9=A

¹ Впервые исследован и введен в научный оборот М.И. Ахметзяновым.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
هو الحي الذي لا يموت
و كل حي سيموت
لا اله الا الله محمد رسول الله
تاريخ منكما يوزدا او طظ
جتدا تلاكاي اقچو
را اوغلى فانى ...
دنيادين نقل قیلدی

Рәхимле һәм шәфкатьле Алланһның исеме белән (башлыһым).

Ул – Аллах үлемсез.

Барлык тереклек ияләре үлеп бетәчәк.

Аллаһ – бер, Мөхәммәд аның илчесе.

Тарих миң дә йөз дә утыз

житидә Тиләкәй Акчу-

ра углы фани

дөһйадин нәкыль к[ыйлды].

Именем Бога, милостивого, милосердного

Он (Аллах) живой

который не умирает.

Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад пророк его.

По летоисчислению в тысяча сто тридцать

сдьмом Тилякей Акчу-

ры сын из брэнного мира в мир

вечности переселился

Примечание.

На боковой стороне надмогильного камня имеется врезанная тамга.

☙

**10. Надмогильный камень Султан-бия, сына Кутлу-бия /
Котлы би углы Солтан би каберенэ куелган ташбилге¹.**

Известняк. Размер 24×50×94 см.



10=A

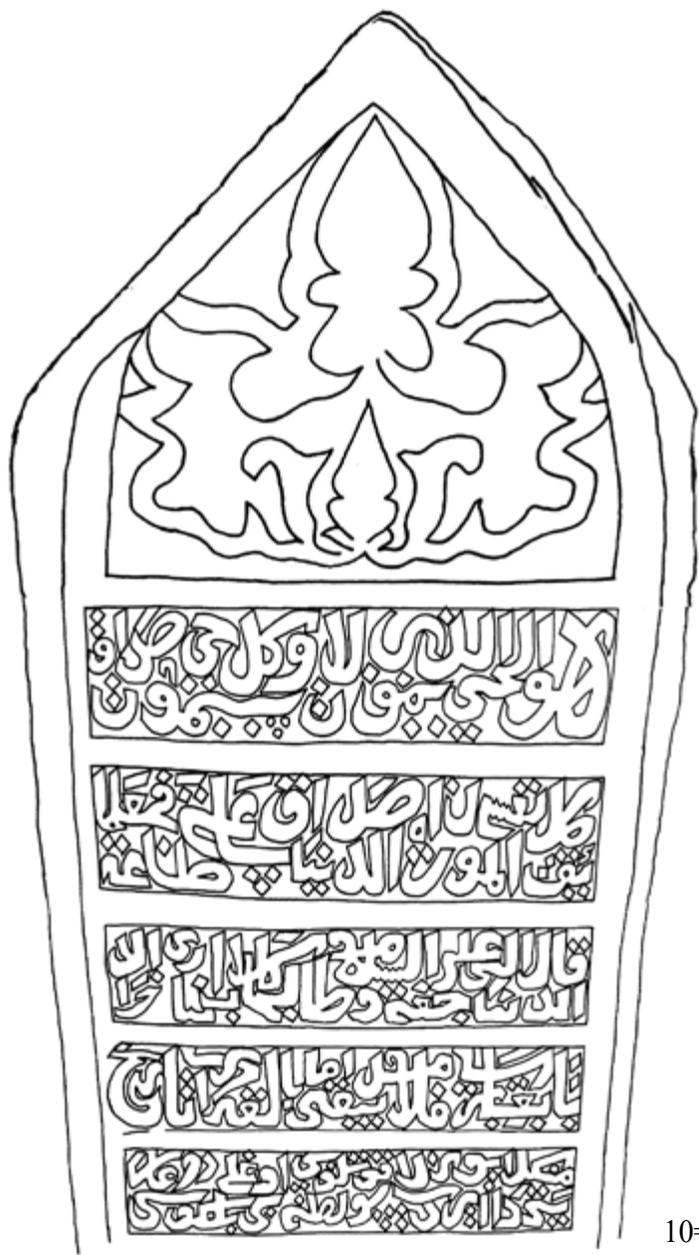
هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت صداق

Һуэл-хэййе эл-лэзи лә йәмүт вә көлли хэййе сә-йәмүт. Сыйдыкун:

Ул (Аллаһ) мәңге исән вә һәр тереклек үлә. Хакдыр ки:

Он (Аллаһ), котрый не умирает и все живущее умрет. Истинно:

¹ Этот эпиграфический памятник впервые введен в научный оборот Г.В. Юсуповым (См. Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. Таблица № 74).



10=A

كل نفس ذائقة الموت صدق الدنيا ساعة فجعلها طاعة

Көллү нәфсүн заикате-л-мәүт. Сыйдыкун: Әд-дөһйә сәгатән
фә-әжгальһә тагатән

Һәр жан үлем ачысын татыр. Хақдыр ки: дөһйә – бер сәгатьлек,
аны гыйбадәт белән үткәр.

Всякая душа вкусит смерть. Истинно: мир есть час, так используй
его в поклонении.

قال النبي عليه السلام الدنيا جيفة و طالبها كلاب ارى الدنيا حر

Калә-н-нәби (галәһһи-с-сәлам): Әд-дөһйә жифәт вә таләбиһа ки-
ляб. Ара әд-дөһйә хәрә-

Әйтте пәйгамбәрәбез (Аңа булсын Аллаһының сәламе!):

Дөһйә – үләксә, аңа әтләр мохтаж. Күрәрмен дөһйяны:

Сказал Пророк (Да будет над ним мир!): Мир есть падаль
и возжелают его собаки. Вижу мир раз-

با باعتبارى فلا يبقى ماداما بالقرارى تاريخ

(хәрә-)бән би-игътибари, фә-ла йәбка мәдамән би-л-карари. Тарих
вәйран бары, һәмишә бакый ирмәс йук карары. Тарих

(раз-)валиной, по преимуществу не останется он продолжительно
в покое. По летоисчислению

منكدا يوزدا يتى دا ايردى قوتلو بى اوغلى سولطن بى بلکوسى دوعاى

Меңдә йөз дә йете дә ирде. Котлу би углы Солтан би билгүси
(-дүр, ирләрдин) догаи (өмүт)

В тысяча сто седьмом, сына Кутлуби Султанбия памятник,
(от мужчин) молитву (ожидая).

Примечания:

С правой стороны на боковой поверхности данного памятника имеет-
ся грубовато выполненный вырезанный родовой знак





10=Б

Под изображением тамги (внутри круга) написано имя заказчика этого надмогильного камня.

منكناك ... باى بو لوحنى بيقلىدى

«Меннең ... бай бу ләүхәне би[на] кыйлды». Следует отметить то, что здесь требуется дешифровка: имя заказчика с нечеткими очертаниями букв может интерпретироваться по-разному, например: *حضر* Хозыр, *باى قطفى* Котлыбай, *بطر باى* Батырбай.

11. Надмогильный памятник Тулунби дочери Мэнкэ / Мэнкэ кызы Тулунби каберенә куелган ташбилге.

1695/1696 г.

Известняк. Размер 23×38×125 см.

هو الحى الذى لا يموت وكل

Һуә-л-хәййе әл-ләзи лә йәмүт вә көллү

Ул (Аллаһ) мәңге исән вә һәр

Он (Аллах), который не умирает, и все



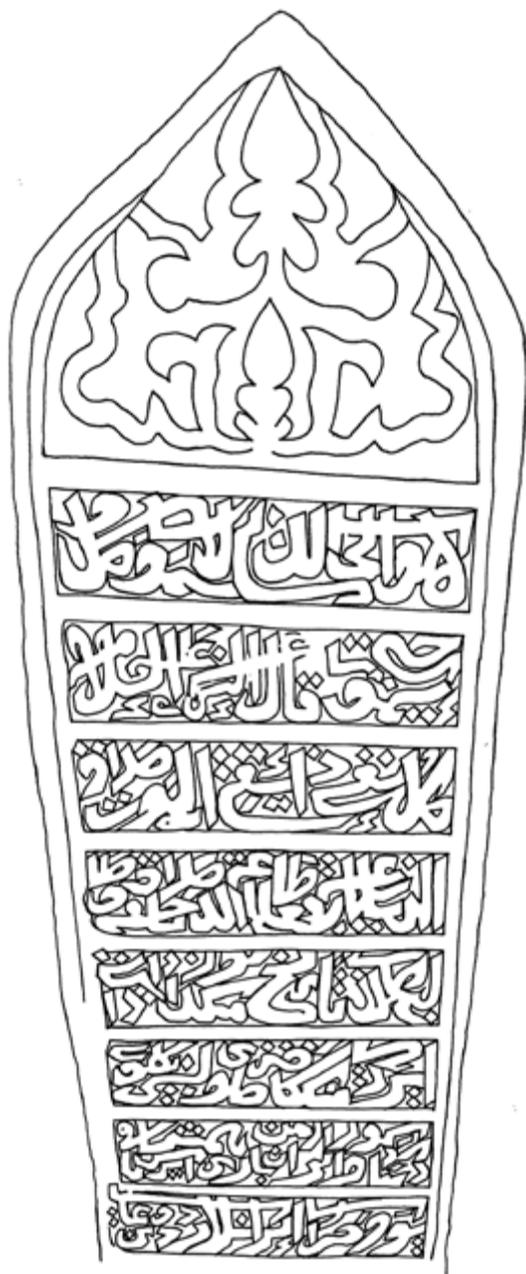
11=A=a

حى سيموت قال النبى عليه اسلام

хэййе сэйэмүт. Кала-н-нэби (галэйһи-с-сэлам)
тереклек үлэ. Өйтте пэйгамбэр (Аңа булсын Аллаһының сэламе!):
живущее умрет. Сказал Пророк (да будет над ним мир):

كل نفس ذائقة الموت صادق

Көллү нэфсүн заикател-мэүт. Сыйдыкун:
һәр жан үлем ачысын татыр. Хакдыр ки:
всякая душа вкусит смерть. Истинно:



11=A

الدنيا ساعة فجعلها طاعة صدق الدنيا جيفة و طا

Өд-дөһня сэгэгэн фэ-эжгальһэ тагатэн. Сыйдыкун: Өд-дөһня
жифэт вэ та-
дөһня – бер сэгатылек, аны гыйбадэт белэн үткэр. Хакдыр ки: дө-
һня – үлэксэ вэ ана
мир есть час, так используй его в поклонении. Истинно: мир есть
падаль и желаю-

لبيها كلاب تاريخ منكدا يوزدا يتى دا

(та)лэбиһа киялб. Тарих мендэ йөз дэ йете дэ
этлэр мохтаж...
(жаелаю-)щие его собаки. По летоисчислению в тысяча сто сьдь-
мом.

ايردى منككا قزى طولنبى بلكوسى

ирде. Мэңкэ кызы Тулынби билгүси.
...Мэңкэ дочь – Тулунби памятник

(٧) كورارمن دنيا و ايران بارى هميشه ايرماس باقى

Күрэрмэн дөһня вайран бары, һәмишэ ирмэс, бакый
Вижу мир развалиной по существу,

(٨) يوق قرارى ايرانلاردين دوعاى

йук карары. Ирэнлэрдин дога (өмүт).
не останется он продолжительно в покое.
От мужчин молитву (ожидая).

Примечания.

1. На боковой стороне плиты имеется вре-
занная тамга  .

Фрагмент эпитафия «Тулунби Мэңкэ
кызы». На оборотной стороне плиты имеется
вторая врезанная тамга  .



11=Б

**12. Надмогильный памятник Шахингарей сына
Габденнасы́ра / Габденнасы́р улы Шаһингэрэй каберенэ
куелган ташбилге. 12 декабря 1901 г.**

На лицевой стороне:

محمد مصطفى صلى الله عليه السلم فيه
صاحب التربة
حاج الحرمين
شاهنكري بن
عبدالناصر الموسوي...

... Мөхәммәд Мостафа саллал-лаһу
галәйһи әс-сәләм ...
сахиб әт-төрбәт
хажел-хәрәмәйн
Шаһингэрэй бине
Габденнасы́р әл-Мусый

...

хозяин могилы
хаджи
Шахингарей бин
Габденнасыр ал-
Мусый

На оборотной стороне

...

...

آيتوب ...
وسيده حليله لرى
اولوب ۱۳۱۹
نچى سنه ده اھى
رمضان شريف
ننک برنچى يو
منده دار البقايه
رحلت ...



12=A=a



12=A=6



12=В



12=Г

...
 ...
 итеб ...
 вә Сәйдә хәлиләләре
 улыб 1319
 нчы сәнәдә ...
 рамазан-шәриф
 нең беренче йәү-
 мендә дарелбәкая
 рихләт ...
 ...
 ...
 супруги [хазрата] ...
 и Саида
 1319
 -ый год (по хиджри) ...
 первого дня благословен-
 ного
 месяца рамазан в мир веч-
 ности
 переселился ...

Примечания :

1. На обратной стороне памятника имеется плоскорельефная надпись, которая имеет природные повреждения и поэтому читается с трудом. Судя по всему, эпитафия посвящается двум женам Шахингарея.

2. На двух боковых сторонах памятника также имеются нечитабельные рельефные надписи на арабском языке.

3. В библиографическом труде Р. Фахретдина имеются сведения о Шахингарее: «Шахингарай бин Абдуннасир бин Яхья бин Якуб был имамом и мударрисом в деревне Чишма, что возле Уфы. Умер 30 ноября 1901 года.

*Родом из деревни Муса Уфимского уезда. Учился у ахуна Хуснутдина бин Шамсуддина аль-Аждани, Хисамуддина бин Абдулькарима, Якуба бин Яхья, Исмаила аль-Утямеш. Всю жизнь занимался обучением шакирдов. Был наставником большинства имамов этого края*¹.

¹ См.: Ризаэддин Фәхредин. Асар. 3 һәм 4 томнар. Казан: Рухият, 2010, Б. 595

**13. Надмогильный памятник Шахмухаммеда бин Ахмад /
Әхмәд улы Шаһмөхәммәд каберенә куелган ташбилге.**

17 августа 1888 г.

Песчаник красно-бурого цвета. Размер 12×38×70 см.

На лицевой стороне:

صاحب القبر
شاه محمد بن احمد
۱۳۰۵ نچی یلده ذوالحجه
تنگ انچی یومنده

Сахиб әл-кабер
Шаһмөхәммәд бине Әхмәд
1305 нче елда
зөлхижжә-
нең 1 нче йәүмендә

Хозяин могилы
Шахмухаммед бин
Ахмед

[умер] в 1305 ом году [по хиджри]
1-го дня месяца зульхиджи



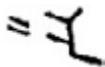
13=A



13=A

14. Надмогильный памятник¹ с родовым знаком / Тамгалы каберташ. 1709/1710 г.

Необработанный песчаник красно-бурого цвета. Размер 10–30×56×73 см.



15. Надмогильный памятник с родовым знаком / Тамгалы каберташ

Известняк, дикий камень. Размер 30×30×60 см.



Примечание.

Тамга сделана врезанным способом.

16. Надмогильный памятник с тамгой / Тамгалы каберташ.

Выполнен из дикого известняка, родовой знак сделан врезанным способом. Памятник находится в горизонтальном положении. Размер 30×26×60 см.



¹ Этот эпиграфический памятник впервые изучен и введен в научный оборот М.И. Ахметзяновым (См.: Эхмэтжанов М.И. Нугай Урдасы. Казан: Мәгариф, 2002. Б. 126).

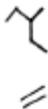
17. Надмогильный памятник с тамгой / Тамгалы каберташ.

Выполнен из дикого известняка. Размер 24×24×45 см.



18. Надмогильный памятник с тамгой / Тамгалы каберташ.

Выполнен из дикого известняка. Размер 30×30×65 см.



Примечание.

Тамга сделана врезанным пособом. Под родовым знаком на расстоянии 23 см находятся под углом расположенные две параллельные черточки.

19. Надмогильный памятник с тамгой / Тамгалы каберташ.



Примечание.

Тамга сделана врезанным пособом. Находится недалеко от мавзолея Хусейнбека. Имеются трудночитаемые надписи.

20. Надмогильный памятник / Каберташ.

Эпитафия XIX века, 14×45×65 см (размеры приблизительные). Дикий песчаник красно-бурого цвета, необработанный, надпись врезанная. Текст начинается с благожелательных формул, имя хозяина памятника не прочитывается из-за сильного повреждения. Эпиграфических памятников такого типа, относящихся к XIX в. на мусульманском кладбище «Акзират» предположительно сохранилось более одного десятка.



20=A

Список использованной литературы

Әхмәтҗанов М.И. Нугай Урдасы: татар халкының тарихи мирасы. – Казан: Мәгариф, 2002.

Әхмәтҗанов М.И. XVII–XVIII гасыр татар ташбилгеләре. – Казан, 2011.

Валеев Ф.Х. Орнамент казанских татар. – Казан, 1969.

Гарустович Г. Мавзолей в Чишмах // Памятники отечества. – 1997. – № 2. – С. 29–31.

Мәрданов Р.Ф., Гадиев И.Г. Әгерҗе төбәгенең ташъязма истәлекләре. – Казан: Тамга, 2008.

Материалы по эпиграфике Урало-Поволжья. Вып. 1. Арабографичные эпитафии Илишевского района РБ и Актанышского района РТ. 1682–1964 гг. / сост. И.М. Васильев. – Уфа: Мир печати, 2017. – 488 с.

Мухаметшин Д.Г. Татарские эпиграфические памятники. Региональные особенности и этнокультурные варианты. Серия «Археология евразийских степей». – Выпуск 6. – Казань: Институт истории АН РТ, 2008.

Мухаметшин Д.Г., Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники города Булгара. – Казань: Таткнигоиздат, 1987.

Усманов В.М. Тарихый ядкярләр. 3 нче китап. – Бакча авылы, 2007.

Фәхрәддин Ризәддин. Асар. 2 һәм 4 томнар. – Казан: Рухият, 2010.

Хакимзянов Ф. Язык эпитафий волжских булгар. – М., 1978.

Червонная С.М. История изобразительного искусства и архитектуры с древнейших времен до 1917 года. – М.: Искусство, 1987.

Шихсаидов А.Р. Эпиграфические памятники Дагестана. – М.: Наука, 1984.

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. – М.-Л.: Издательство АН СССР, 1960.

Усманов Венер Мударрисович

**ТАТАРСКИЕ
ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ
РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН**

Чишма

*Редактор Д.Р. Галиуллина
Корректор Е.Ф. Лукьянченко
Компьютерная верстка Н.Т. Абдуллиной
Дизайн обложки А.Б. Шляпкина*

Подписано в печать 20.01.2021.

Формат 60×84 1/16. Гарнитура «Таймс». Бумага офсетная.

Усл.-печ. л. 2,8. Уч.-изд. л. 2. Тираж 300 экз. Заказ

Оригинал-макет подготовлен в Институте языка, литературы
и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ
420111, Казань, ул. К. Маркса, 12

Издательство Академии наук Республики Татарстан
420111, Казань, ул. Баумана, 20